УДК 372.881.161.1

***Kalinina A.S.****, postgraduate, Lomonosov Moscow State University; teacher, The European High School (Moscow, Russia), E-mail:* *aleksamos@eurogym.ru*

**POSITIONAL RULES OF PERSIAN CONSONANT SYSTEM IN THE CONTEXT OF TEACHING RUSSIAN PHONETICS TO PERSIANS.** The article deals with the problems of designing courses of Russian practical phonetics for Persian native speakers. Currently, there are almost no stand-alone courses of Russian pronunciation for Persian-speaking students. However, there is a number of various dialects of Persian language, and each of them has its own phonetic characteristics. Such features are transferred to the accent of Persian native speakers learning Russian language. The article discusses the main deviations in the pronunciation of Tehrani-speaking students caused by the differences between positional rules in Russian language and Tehrani dialect of Persian. The transfer of the positional rules of native system to Russian pronunciation causes significant and recurring deviations in the accent of non-Russian-speaking students, in our case – the Tehrani-speaking students . The results of the research can be used for designing the courses of Russian practical phonetics for Persian native speakers.

*Key words***: foreign accent, phonetic interference, pronunciation, consonant system, positional rules.**

***А.С. Калинина*** *аспирант, Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова; преп., Европейская гимназия, г. Москва, E–mail:* *aleksamos@eurogym.ru*

ПОЗИЦИОННЫЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ ПЕРСИДСКОГО КОНСОНАНТИЗМА В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРСОВ РУССКОЙ ФОНЕТИКЕ

В настоящее время национально-ориентированных курсов русской звучащей речи для носителей персидского языка нет. Между тем персидский язык сегодня существует не только в общепринятом литературном варианте: есть множество территориальных диалектов персидского языка, каждый из которых имеет свои фонетические особенности. Эти особенности находят отражение в интерферированной русской речи персов. В статье рассматриваются основные отклонения в интерферированной русской речи носителей тегеранского диалекта персидского языка, обусловленные переносом закономерностей функционирования звуковых единиц из родной системы учащихся на русское произношение. Именно расхождения в позиционных закономерностях двух «контактирующих» систем обусловливают появление ярких и устойчивых акцентных черт. Результаты исследования могут быть использованы для создания и совершенствования курсов обучения русскому произношению для персоязычных учащихся.

*Ключевые слова:* **иностранный акцент, фонетическая интерференция,произношение, консонантная система, позиционные закономерности.**

Одной из основополагающих задач современной методики преподавания русского языка как иностранного является создание практических курсов русского языка в рамках его функционально-коммуникативной лингводидактической модели. Создание национально ориентированных курсов русской звучащей для носителей персидского языка необходимо, так как имеется ряд нерешенных проблем, связанных с презентацией материала русского консонантизма в аудитории носителей указанного языка.

Бесспорно, существующие учебные пособия включают в себя ценные материалы для занятий, однако в них не учитываются все типологические и специфические трудности, которые могут возникнуть у носителей персидского языка при освоении русского консонантизма.

Другой важной задачей современной методики преподавания русского языка как иностранного является необходимость подчеркнуть важность учета влияния на интерферированную речь диалектов, которые разнородны в фонетическом отношении.

Таким образом, актуальностьвыбранной темы обусловлена необходимостью разработки лингвометодической модели изучения русского консонантизма в аудитории студентов-носителей персидского языка разных диалектов.

Одним из основных факторов, определяющих особенности иностранного акцента и нарушающих процесс коммуникации, следует считать расхождения в позиционных закономерностях звукового строя родного и изучаемого языков, иными словами – в закономерностях функционирования звуковых единиц двух «контактирующих» систем (подробнее об этом см. [1]).

Большая часть курсов русской звучащей речи создана с учетом лишь тех позиционных закономерностей, которые имеют место в русской фонетической системе. Позиционные закономерности родного языка учащихся, отличные от позиционных закономерностей русского языка, в курсах практической фонетики часто не учитываются. Между тем «эти закономерности неизбежно находят отражение в интерферированной русской речи учащихся, обусловливая появление ярких акцентных черт и устойчивых ошибок» [2, c. 149].

В данной статье представлен анализ персидского акцента, который обусловлен расхождениями в функционировании русских согласных и согласных персидского языка. В ходе анализа впервые описаны расхождения в области позиционных закономерностей в «контактирующих» языках и показано интерферирующее воздействие позиционных закономерностей родного языка на русское произношение персов.

В ходе предлагаемого анализа важно учитывать разный характер соотношения литературной и диалектной фонетики в русском и персидском языках. Принято считать, что образованный носитель русского языка, «обязан изжить диалектные черты в своем произношении» [3, с. 25]. Отступления от норм русского литературного произношения в речи носителей русского языка однозначно не допускаются и не приветствуются (подробнее об этой проблематике см. [1]).

В персоязычном мире отношение к диалектам иное. Помимо литературного варианта персидского языка, существует ряд отличных от него территориальных разновидностей. Литературный вариант персидского языка используется в священных текстах, в рамках деловой и научной коммуникации, однако не может считаться «родным» ни для одного из его носителей: родным для ребенка-перса всегда является один из его диалектов. Соответственно, каждый из диалектов персидского языка важен для его носителей.

Таким образом, можно утверждать, что фонетический акцент в русской речи персов в большей мере определяется влиянием родных диалектов учащихся, чем влиянием литературного персидского языка, и по этой причине не может быть однородным.

В настоящей статье для анализа выбрана интерферированная русская речь носителей диалекта персидского языка, который в научной литературе чаще всего принято называть тегеранским диалектом. Сделанный выбор представляется обоснованным по ряду причин.

Во-первых, контингент носителей тегеранского диалекта является наиболее многочисленным в персоязычном мире. Во-вторых, именно тегеранский диалект наиболее близок литературному персидскому языку. По этой причине данный диалект, хотя он несколько отличается от персидского литературного языка, используется в современных средствах массовой информации Ирана и других сферах общественной жизни. На тегеранском диалекте говорит большое количество образованных носителей персидского языка.

Материалом для исследования послужили записи на аудиоустройство интерферированной русской речи десяти носителей тегеранского диалекта в возрасте от 18 до 30 лет с элементарным и базовым уровнем владения русским языком.

Проведенное исследование позволило определить трудности, с которыми сталкиваются персы в области усвоения позиционных закономерностей русской фонетики, и описать основные черты акцента, обусловленные расхождениями родного языка и языка изучаемого.

Большую трудность для персов составляют русские консонантные сочетания. Дело в том, что для русского языка характерна относительно свободная сочетаемость согласных, и как следствие допустимы разнообразные двухкомпонентные и многокомпонентные консонантные сочетания в начале, середине и конце слова. В иноязычных системах ситуация иная: в некоторых языках совсем невозможны сочетания согласных, в других – консонантные сочетания невозможны в конкретных позициях.

Ошибки персов в русских консонантных сочетаниях часто обусловлены тем, что в персидском языке в отличие от русского существует запрет на двухкомпонентные и многокомпонентные консонантные сочетания в абсолютном начале слога и, соответственно, слова. Данное различие в закономерностях функционирования фонем русского и персидского языков приводит к появлению в акценте носителей персидского языка многочисленных ошибок. Назовем наиболее частые из них.

Во-первых, в интерферированной речи носителей персидского языка перед начальным сочетанием “[c]+согласный” последовательно фиксируется призвук [e]: \*[e]*стул*, \*[e]*свод*, \*[e]*сколько*.

Во-вторых, в многокомпонентных консонантных сочетаниях, где первый элемент сочетания – любой согласный, кроме [c], а второй – сонорный [л] или [р], между двумя согласными появляется гласная вставка: \*[pere]*сс* (*пресс*), \*[bara]*ть* (*брать*), \*[folo]*т* (*флот*), \*[boro]*вь* (*бровь*), \*[giri]*б* (*гриб*). Как правило, качество вставки совпадает с качеством гласного звука, который в русском слове следует за стечением согласных.

В-третьих, в абсолютном начале слова в сочетаниях глухих шумных, кроме сочетания [c]+согласный, происходит выпадение первого шумного согласного. Подобное выпадение особенно часто встречается в персидском акценте при произношении многосложных слов: \*[s’i]*хология* (*психология*), \*[sp]*омогательный* или \*[esp]*омогательный* (*вспомогательный*). При произношении односложных слов ошибки в акценте персов фиксируются значительно реже, однако также имеют место: носители персидского языка могут произносить \*[z]ор (*взор)*, \*[v]*ать* *звать*).

Для звукового строя персидского языка, как и для звукового строя русского языка, характерно яркое позиционное варьирование. Однако закономерности звукового варьирования в двух рассматриваемых языках редко совпадают.

Для носителей персидского языка, изучающих русский язык, наибольшую трудность представляет позиционная мена русских свистящих на шипящие в позиции перед шипящим, результатом которой являются либо долгий шипящий [ш:], либо долгий шипящий [ж:]: *с шумом* – [ш:]*умом*, *низший* – *ни*[ш:]*ий*, *сжечь* – [ж:]*ечь*, *из жизни* – *и*[ж:]*изни*. Подобную мену свистящих на шипящие в позиции перед шипящим носители персидского языка чаще всего не соблюдают.

При произношении реализаций сочетаний свистящих с глухими шипящими типичной ошибкой персов будет произношение сочетания свистящего и шипящего [sʃ] вместо нормативного для русского языка долгого шипящего [ш:]: *\**[sʃ]*ить* вместо [ш:]*ить* (*сшить*), \**ро*[sʃ]*ий* вместо \**ро*[ш:]*ий* *(росший)*.

Отклонения в произношении реализаций сочетаний свистящих со звонкими шипящими в персидском акценте несколько отличаются от отклонений, которые фиксируются при произношении реализаций сочетаний свистящих с глухими шипящими. На месте сочетаний свистящих со звонкими шипящими персами обычно произносятся либо сочетания свистящего и шипящего [sƷ] или [zƷ], либо заальвеолярный шипящий [Ʒ]: \*[sƷ]*ать* вместо [ж:]*ать* (*сжать)*, \**по*[zƷ]*e* или \**по*[Ʒ]*e* вместо *по*[ж:]*e* (*позже*), *\*е*[zƷ]*у* или \**е*[Ʒ]*у* вместо *е*[ж:]*у* (*езжу*).

Фонетическую систему персидского языка отличает наличие ряда консонантных сочетаний, в рамках которых согласные подвергаются разного рода ассимиляциям. Исследователи персидского языка указывают на то, что на стыках слогов в сочетаниях /st/ и /zd/ в персидском языке можно наблюдать явление прогрессивной ассимиляции, результатом которой оказывается геминация: такие слова персидского языка, как *bastam ‘я закрыл’* и *dozdi ‘вор’* произносятся носителями персидского языка как *ba*[s:]*am* и *do*[z:]*I* (см., например, (4]).

Эта закономерность переносится студентами на русский язык, что приводит к появлению в интерферированной русской речи персов ошибок типа \**чи*[c:]*ый* (*чистый*), \**ме*[c:]*о (место), \*бе*[з:]*арь* *(бездарь)*, \**боро*[з:]*а (борозда).*

Важной позиционной закономерностью персидского языка, определяющей яркие отклонения в интерферированной русской речи учащихся, является дистантная диссимиляция плавных согласных: в сочетаниях типа “*l+гласный+l”* происходит замена второго [l] на [r]. Данный процесс дистантной диссимиляции по способу образования можно наблюдать в словах *dlil* *–* [dlir] (‘*причина*’) и *xlal –* [xlar](‘*зубочистка*’). Персоязычные учащиеся последовательно переносят данную закономерность на язык изучаемый, произнося \**п*[l]*ы*[r] вместо *п*[l]*ы*[l], \**корва*[l]*о*[r] вместо \**корва*[l]*о*[l], \**c*[l]*и*[r] вместо *c*[l]*и*[l].

Позиционные закономерности персидского консонантизма в отличие от русского во многом определяются ограниченной дистрибуцией согласных фонем. Так, например, употребление фонемы <n> в персидском языке невозможно перед звонким губно-губным согласным: такие персидские слова, как *tanbacu* *‘табак’* и *panbe ‘хлопок’* произносятся как *ta*[mb]*acu* и *pa*[mb]*e*. В связи с этим слово *бакенбарды* звучит в интерферированной русской речи носителей персидского языка как \**баке*[mb]*арды.*

Надо сказать, что передненёбный [н] в позиции перед губно-губным [б] внутри слова в русском языке встречается не так часто, однако подобная ситуация нередко имеет место на стыках знаменательных и служебных слов в таких фонетических словах как, например, *он бы*, *сон бы*. В таких случаях в интерферированной русской речи носителей персидского языка также появляются ошибки: в акценте персов фонетическое слово *он бы* звучит как \**о*[mb]*ы,* а *сон бы –* как \**со*[mb]*ы*.

Устраняя подобные ошибки учащихся в ходе усвоения курса русской звучащей речи, преподавателю следует обратить внимание студентов на недопустимость замены русского зубного носового сонорного губным как внутри слова, так и на стыках слов.

Говоря о других закономерностях персидского языка, связанных с ограниченной дистрибуцией фонем, следует вспомнить о запрете на употребление заднеязычной <g> в позиции абсолютного начала слова и перед звонкими согласными. В указанных позициях в персидском языке допускается употребление <ɢ>, которая реализуется звонким увулярным взрывным звуком в таких словах, как, например, [ɢ]*ejd* (*лимит*) или *ba*[ɢb]*an* (*садовник*)(подробнее об этой закономерности см. [5]).

Соответственно, на месте русского заднеязычного шумного [г] в позиции начала слова и перед звонкими согласными носители персидского языка последовательно произносят увулярный [ɢ]. Он появляется в акценте в таких словах как, \*[ɢ]*азета* (*газета*), \**ко*[ɢd]*а* (*когда*), \**Воло*[ɢd]*а* (*Вологда*), \**шла*[ɢb]*аум* (*шлагбаум*). Во всех остальных позициях учащиеся произносили аналог русского заднеязычного [г]: \**но*[g]*а* (*нога*), \**лу*[g]*а* (*луга*), \**и*[g]*ла* (*игла*), \**м*[g]*ла* (*мгла*).

Отдельно следует остановиться на закономерностях функционирования русских глухих и звонких согласных, так как закономерности, действующие на данном участке системы в русском языке, часто не совпадают с закономерностями в персидском, что приводит к наличию большого количества устойчивых отклонений в персидском акценте.

Как известно, в русском языке в абсолютном конце слова и перед глухими согласными происходит мена звонких согласных на глухие: *годы* [гoды] *– год* [гот], *лодочка* [лoдъч’къ] *– лодка* [лoткъ]. В персидском языке подобной закономерности нет, что приводит к появлению ошибок в интерферированной русской речи персов: \**остро*[v] вместо \**остро*[ф], \**моро*[z] вместо \**моро*[c], \**скор*[b] вместо \**скор*[п’], \**бесе*[dk]*а* вместо *бесе*[тк]*а*, \**бу*[dt]*о* вместо \**бу*[т:]*о*.

Перед звонкими согласными, кроме сонорных [в] – [в’], в русском языке, наоборот, происходит мена глухих согласных на звонкие: *сбор* [збор], *сдуть* [здут’], *также* [тагже]. В персидском языке такой закономерности нет, поэтому в подобных случаях на месте сочетаний двух звонких согласных в интерферированной русской речи персов появляется ряд ошибок.

 При реализации начальных сочетаний фонемы /c/ со звонким согласным  в интерферированной речи персов появляется ошибочный призвук [e], за которым следует сочетание глухого [s] со звонким согласным, что не соответствует нормам русского литературного произношения: \*[esb]*ор* (*сбор*), \*[esb]*ить*(*сбить*). В других случаях между согласными сочетания появляется гласная вставка, при этом первый согласный сочетания обычно тоже сохраняет глухость: \*[sudu]*ть* (*сдуть*), \*та[кeʒe] (*также*).

Говоря о функционировании глухих согласных в персидском языке, следует также отметить, что персидские [p], [t], [k] произносятся в абсолютном начале слова с сильным придыханием. Соответственно, в акценте персов русские смычные согласные [п], [т], [к] в позиции абсолютного начала слова произносятся с ошибочной аспирацией: \*[ph]*апа* вместо [п]*апа*, \*[th]*орт* вместо [т]*орт,* \*[kh]*то* вместо [к]*то*.

Исследование показало, что большое значение в формировании акцента персов играют позиционные закономерности их родного языка, которые переносятся на русский язык. Подобный перенос приводит к ряду серьезных отклонений в интерферированной русской речи носителей персидского языка, которые можно разделить на несколько групп.

К первой группе отклонений, которые обусловлены переносом закономерностей функционирования фонем в родном языке студентов-персов на русское произношение, следует отнести появление призвука [e] перед начальным сочетанием “[c]+согласный” (\*[e]*свод*)или гласных вставок между согласными в консонантных сочетаниях (\*[pere]*сс* – *пресс*, \*[giri]*б* – *гриб*), выпадение первого шумного согласного в некоторых сочетаниях глухих шумных в абсолютном начале слова (\*[s’i]*хология* – *психология)*, замену второго [l] на [r] в сочетаниях типа “*l+гласный+l*”(\**п*[l]*ы*[r] – *плыл*), отсутствие позиционной мены согласных в ряде консонантных сочетаний (*\**[sʃ]*ить – сшить*, *\*е*[zƷ]*у – езжу*) или случаи позиционной мены по правилам, которые противоречат нормам русского литературного произношения (\**ме*[c:]*о – место), \*бе*[з:]*арь* *– бездарь)*.

Ко второй группе отклонений, которые связаны с использованием персами правил сочетаемости звуковых единиц персидского языка в интерферированной русской речи, можно отнести случаи ошибочной замены в акценте персов передненёбного [н] на губной-губной [м] в позиции перед губно-губным [б] как внутри слова, так и на стыках знаменательных и служебных слов (\**баке*[mb]*арды – бакенбарды,* \*о[mb]ы – *он бы*), а также произношение увулярного [ɢ] на месте русского заднеязычного шумного [г] в позиции начала слова и перед звонкими согласными (\*[ɢ]*азета* – *газета*), \**ко*[ɢd]*а* – *когда*).

Из изложенного выше материала очевидно, как важно учитывать позиционные закономерности не только русской, но и персидской фонетической системы при разработке курса русской звучащей речи для персоязычных учащихся. Полученные результаты исследования позиционных закономерностей «контактирующих» систем позволяют объяснить основные ошибки в интерферированной русской речи персов и могут быть успешно использованы для создания и совершенствования курсов обучения русскому произношению.

Перспективы настоящего исследования видятся в дальнейшем изучении и анализе особенностей акцента носителей персидского языка. Детальный и всесторонний анализ интерферированной русской речи персов открывает возможности для создания лингводидактической модели для студентов-носителей персидского языка разных диалектов.

**Библиографический список**

1. *Горшкова К.В.* О фонеме в языке и речи // Slavia orientalis. Warszawa, 1980. DXXIX. № 1/2. C. 79–83.
2. *Бархударова Е.Л.* Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2015. № 3. С. 139–154.
3. *Бархударова Е.Л., Чжу Ю.* Анализ фонетики родного диалекта в контексте создания национально ориентированных методик обучения русскому произношению // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия «Лингвистика и педагогика». 2017. № 4 (25). С. 25–35.
4. *Hajimohammadi M., Alinezhad B., Rafiei A.* Тotal Assimilation in Persian Phonology: A Modified Contrastive Specification account // International Journal of Linguistics, Literature and Translation. 2020. № 3: 250–259.
5. Bijankhan M., Nourbakhsh M. Voice onset time in Persian initial and intervocalic stop production // Journal of The International Phonetic Association. 2010. № 40: 335-364.

**References**

1. Gorshkova K.V. O foneme v yazyke i rechi // Slavia orientalis. Warszawa, 1980. DXXIX. № 1/2: 79–83.
2. Barhudarova E.L. Osnovy sopostavleniya foneticheskih sistem izuchaemogo i rodnogo yazykov v kontekste obucheniya proiznosheniyu. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya. 2015; No 3: 139 – 154.
3. Barhudarova E.L. Chzhu Yu. Analiz fonetiki rodnogo dialekta v kontekste sozdaniya nacional'no orientirovannyh metodik obucheniya russkomu proiznosheniyu // Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya Lingvistika i pedagogika. Moskva, 2014: 306 – 327.
4. *Hajimohammadi M., Alinezhad B., Rafiei A.* Тotal Assimilation in Persian Phonology: A Modified Contrastive Specification account // International Journal of Linguistics, Literature and Translation. 2020. № 3: 250–259.
5. Bijankhan M., Nourbakhsh M. Voice onset time in Persian initial and intervocalic stop production // Journal of The International Phonetic Association. 2010. № 40: 335-364.

*Статья поступила в редакцию 29.01.22*